



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de la Traducción de Honoríficos Japoneses en la
Subtitulación del Anime Kimetsu no Yaiba, Trujillo 2022**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE :
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Melendez Ahon, Vanessa Arlee (orcid.org/ 0000-0002-7982-5624)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la Reducción de Brechas y Carencias en la
educación en todos sus niveles

TRUJILLO – PERÚ

2022

DEDICATORIA

Quiero dedicar este trabajo a mis papás, quienes siempre han estado en todo momento para mí, apoyándome en mis estudios. Deseo demostrarles el gran esfuerzo que he hecho al concluir esta tesis y que sigan sintiéndose orgullosos de mí.

Además, quiero dedicar este trabajo a mis abuelos y demás familiares que también han estado presente en todos mis logros académicos.

También, y no menos importante, quiero agradecer a J., por apoyarme emocionalmente en todo y creer en mí.

AGRADECIMIENTO

Quiero agradecer a mis padres, quienes me han apoyado en todo momento cuando más los he necesitado. Gracias a ellos, soy la persona en quien me he convertido ahora y estoy muy agradecida con ellos por siempre apoyarme en cumplir mis sueños y apoyarme con mis estudios, siempre buscando lo mejor para mí.

También quiero agradecer a mis abuelos, tíos y demás familiares, quienes me han apoyado en todo momento. Mi familia me ha visto crecer y sé que están orgullosos de todo lo que logrado hasta el momento.

Quiero dar gracias a Dios también. Sé que he tenido suerte desde que nací y sé que Él me está cuidando en cada paso que doy.

Además, quiero agradecerme a mí misma, por seguir luchando por mis sueños. Sé lo difícil que es creer, pero me he demostrado a mí misma que puedo ser capaz de hacer cualquier cosa si me lo propongo. Estoy demasiado orgullosa de mí misma y de lo que he conseguido durante mi vida hasta ahora. Estoy segura que llegaré lejos.

Por último, y no menos importante, agradecer a J. por estar a mi lado y apoyarme. Ha sido un viaje largo y él ha estado allí cuando necesitaba fuerzas.

Índice de contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. Introducción	1
II. Marco teórico	5
III. Metodología	14
3.1. Tipo y diseño de investigación	14
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	14
3.3. Escenario de estudio.....	15
3.4. Participantes	15
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	16
3.6. Procedimientos	17
3.7. Rigor científico	17
3.8. Método de análisis de datos.....	18
3.9. Aspectos éticos	19
IV. Resultados y discusión	20
V. Conclusiones	31
VI. Recomendaciones	33
Referencias	36
Anexos	41

Índice de tablas

Tabla 1. <i>Honoríficos familiares existentes en el idioma japonés.....</i>	9
Tabla 2. <i>Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba.....</i>	20
Tabla 3. <i>Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba.....</i>	21
Tabla 4. <i>Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba.....</i>	22
Tabla 5. <i>Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba.....</i>	23
Tabla 6. <i>Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba.....</i>	24
Tabla 7. <i>Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba.....</i>	25
Tabla 8. <i>Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba.....</i>	26
Tabla 9. <i>Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba.....</i>	27

RESUMEN

El presente estudio tuvo como objetivo analizar la traducción de honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba, Trujillo 2022. El tipo de investigación observada en esta tesis fue básica, con un diseño de estudio de caso por tratarse de una investigación cualitativa. Se contó con 8 escenas de la primera temporada, así como también se utilizaron dos plataformas de streaming para el análisis: Netflix y AnimeMovil. Los instrumentos de recolección de datos utilizados fueron listas de cotejo y una matriz de análisis, los cuales determinaron que se utilizaron diferentes técnicas de traducción para estos honoríficos; sin embargo, no todas permitieron transmitir el mensaje de cada honorífico. Es por eso que se concluyó que los honoríficos familiares fueron más flexibles al momento de ser traducidos, mientras que los honoríficos formales e informales fueron omitidos en su mayoría y esto ocasionó la pérdida de la cultura japonesa en la subtitulación del anime.

Palabras claves: Honoríficos japoneses, traducción, subtitulación, anime.

ABSTRACT

The present study aimed to analyze the translation of Japanese honorifics in the subtitling of the anime *Kimetsu no Yaiba*, Trujillo 2022. The type of research carried out in this thesis was basic, with a case study method because it was a qualitative research. Eight scenes of the first season of the anime, as well as two streaming platforms (Netflix and AnimeMovil) were used for the analysis. The data collection instruments used were checklists and a framework matrix, which determined that different translation techniques were used for these honorifics; however, not all of them allowed conveying the message of each honorific. That is why it was concluded that familial honorifics were more flexible when translated, while formal and informal honorifics were mostly omitted and this caused the loss of Japanese culture in the subtitling of anime.

Keywords: Japanese honorifics, translation, subtitling, anime.

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, debido al avance de las plataformas de streaming, el usuario puede disfrutar de un sinnúmero de materiales audiovisuales de cualquier parte del mundo. Gracias a esto, diferentes países empezaron a ser conocidos por los materiales audiovisuales que producen, siendo el caso de Japón uno de ellos.

A través de los años, Japón empezó a hacerse famoso en las plataformas de streaming a causa del anime (アニメ), que según Hernández (2017), lo define simplemente como «animación japonesa» (p. 13); es decir, dibujos animados que muestran el arte de la cultura de este país.

El primer *anime* registrado en la historia nipona es «Fragmento de Matsumoto (活動写真)», realizado entre 1907 y 1911, con una duración de unos 3 segundos. Después de este corto, en el año 1917, la compañía Tennenshoku Katsudō Shashin (天然色活動写真) proyectó una película animada llamada «Mukuzo Imokawa y el guardián de la entrada (芋川椋三玄関番の巻)», considerándose la primera película de animación japonesa en ser exhibida en un cine. Así, se realizaron pequeñas obras de *anime* en esos tiempos.

El *anime* también tiene su origen del manga (漫画), que según Martínez (2016), lo señala como «historietas ilustradas de origen japonés» (p.1); ya que muchos *animés* están basados en este. En 1944, debido a que Japón decidió abrir sus puertas a extranjeros, el país adquiere el arte de adaptar historietas a animaciones, tomando el ejemplo de Walt Disney. Es por eso que, en el año 1944, surge el primer *anime* adaptado de un *manga*: «Momotarō, dios de las olas (桃太郎 海の神兵)».

Así, el *anime* ha ido evolucionando hasta la actualidad. Series animadas japonesas como *Dragon Ball* y *Pokémon* han tenido éxito a nivel mundial, no solo por su contenido, sino también porque han sido traducidas y subtituladas en diferentes idiomas para su alcance global.

Es aquí en donde la traducción audiovisual cumple un rol importante en la comercialización del *anime* a diferentes partes del mundo. Como lo menciona Bartoll (2016), la traducción audiovisual es el «proceso que traduce textos audiovisuales para transferir una información de forma dinámica-temporal gracias

a soportes visuales y/o acústicos» (p. 6). Debido a la traducción de los animes, se llega a disfrutar de su contenido lleno de cultura del país origen.

Uno de los métodos audiovisuales utilizados en la traducción de animes es la subtitulación, que es explicada por Díaz (2003), como una «técnica que ofrece un texto escrito de los diálogos y/o pista sonora en la parte inferior del material audiovisual» (p. 32). La subtitulación es preferida ya que mantiene el aspecto cultural del idioma japonés al momento de consumir la animación, puesto que se puede disfrutar el diálogo entre los personajes en su idioma original.

A pesar que la traducción audiovisual se ha desarrollado a lo largo de los años mediante diferentes estudios de traductores, aún existen dificultades al momento de traducir el anime, porque este utiliza un idioma único que solo es hablado en un país, a diferencia del inglés o español que se habla en diferentes partes del mundo; lo cual hace que el japonés describa a una cultura en particular y no haya un referente cultural compartido en otra parte.

Un caso curioso y del cual no se realiza muchas investigaciones es la traducción de los honoríficos japoneses, que son expresados por López (2006), como «un sistema de expresiones, términos y afijos que denotan respeto y admiración hacia el interlocutor o algún otro referente» (p. 107). Esto quiere decir que hay términos que determinan el nivel jerárquico de una persona al momento de interactuar con los demás.

A nivel general, la traducción de los honoríficos japoneses es una dificultad ya que el traductor debe buscar la solución para que estos referentes culturales sean traducidos a la cultura meta. Sin embargo, al utilizar diferentes técnicas de traducción como la adaptación u omisión, se pierde el contexto cultural que estos términos expresan al ser usados por la sociedad japonesa.

Por ejemplo, en España, el estudio de la traducción es tan amplio que se llega a investigar sobre la traducción del japonés al español. Tal como lo acota Montaner (2012), «Las diferencias lingüísticas entre estas dos lenguas no emparentadas causan problemas considerables en la traducción. La gran distancia cultural se refleja en el léxico y en el ámbito contextual y hace difícil encontrar equivalencias traductorales, con lo que la traducción pierde matices» (p. 155). Por ello, la dificultad

más grande al momento de traducir del japonés al español, es la pérdida de la cultura origen, lo que se evidencia al omitir los honoríficos en la subtitulación de los animes.

En el Perú, lamentablemente, el estudio del idioma japonés no es tan reconocido por los traductores o estudiantes de la carrera; por lo que la realidad problemática de este proyecto de investigación es nueva en el ámbito nacional. Sin embargo, si el problema se enfoca de forma general (considerando a los demás idiomas que contienen referentes culturales), López y Rodríguez (2019), expresan que los referentes culturales «representan una gran problemática al momento de encontrar un equivalente en la cultura meta y que se debe adaptar el contenido, pues la diferencia cultural es bastante grande y, más aún en países de distintas lenguas» (p. 7). No obstante, frente a esta solución de traducción, siempre se pierde la definición cultural del término original.

Debido a esto, surgió el siguiente problema: ¿Cómo se han traducido los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, Trujillo 2022?

La presente investigación es importante porque permite examinar cómo se realizó la traducción de los honoríficos en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba* en dos plataformas de streaming: Netflix y AnimeMovil, las cuales transmiten esta adaptación del *manga* con el mismo nombre, estrenado en el 2019; y así demostrar las decisiones tomadas por los traductores al momento de traducirlos, considerando todos los aspectos culturales tanto de la cultura origen como meta.

Así mismo, esta tesis es fundamental ya que busca destacar la importancia de los honoríficos japoneses como expresión de la cultura japonesa y su preservación en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, y por qué no, en todos los animes.

Además, favorece a los estudiantes y profesionales de Traducción, en especial a aquellos interesados en el estudio del idioma japonés y de la preservación de la cultura nipona a través de la conservación de sus honoríficos en la traducción, puesto que ofrece la información necesaria para su desarrollo profesional. Igualmente, ayuda en el análisis de las estrategias de traducción empleadas al momento de enfrentarse a referentes culturales de la lengua origen, y cómo se

puede transmitir un mensaje manteniendo el contexto de la cultura de una determinada sociedad.

La presente investigación es un gran apoyo para los estudiantes y profesionales que busquen investigar sobre la traducción de honoríficos japoneses dado que este es un tema de investigación poco común en la comunidad de traductores, especialmente en el Perú, ya que no se cuenta con algún trabajo realizado que aborde este tema, siendo este proyecto el primero a nivel nacional.

De este modo, se plantearon los objetivos de esta investigación. Se tuvo como objetivo general: Analizar la traducción de honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, Trujillo 2022; y como objetivos específicos: Identificar los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, Trujillo 2022; Identificar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, Trujillo 2022; y Comparar la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba* en dos plataformas de streaming: Netflix y AnimeMovil.

II. MARCO TEÓRICO

La presente investigación expone información relevante proporcionada por los trabajos previos de diferentes investigadores. De esta manera, se redactan las conclusiones encontradas por ellos a continuación:

Parra (2017), llevó a cabo su trabajo de fin de grado sobre las influencias culturales del *manga* en la traducción al español y alemán, obteniendo la presente conclusión: La mayoría de términos japoneses fueron traducidos a través de las técnicas de adaptación y generalización; pero esto hizo que se pierda información del texto origen. No obstante, ninguna técnica es «correcta» o «incorrecta», solo el traductor decidirá cuál es la más conveniente de acuerdo al propósito del autor: si hacer una traducción adaptada a la cultura meta o dejar los culturemas para que el lector aprenda sobre la cultura japonesa.

Este trabajo es fundamental para comprender la decisión que el traductor toma al momento de traducir un texto lleno de culturemas. Si bien es cierto que no existen técnicas de traducción «correctas» o «incorrectas», el traductor debe ser consciente que la cultura origen también es importante cuando traduce. Además, este trabajo complementa la idea de la autora del presente proyecto de investigación al hablar de la pérdida de información del texto origen cuando se adapta o generaliza los términos japoneses ya que se trata de contextualizarlos en la cultura meta, sin considerar el contexto de la cultura origen.

Asakura (2017), investigó sobre la traducción de referentes culturales en la película animada «El viaje de Chihiro», llegando a la siguiente conclusión: La estrategia de traducción predominante para la subtitulación y doblaje de honoríficos fue «orientación al público meta», ya que se omitió los honoríficos que acompañan a los nombres de los personajes. Por el contrario, se hicieron algunas excepciones si el honorífico era relevante y se realizó una traducción directa.

Sin duda, los honoríficos son esenciales en el idioma japonés; sin embargo, Asakura menciona que estos son omitidos en los nombres, lo cual tiene relevancia con el presente proyecto de investigación pues también hace hincapié en esta problemática de omisión. Igualmente, ambos trabajos comparten la misma variable

al tratarse del estudio de la traducción de los referentes culturales japoneses en el *anime*, que en este caso son los honoríficos.

Becker (2018), en su tesis sobre la lingüística y análisis cultural del japonés y su traducción en inglés, concluyó que: Las expresiones lingüísticas relacionadas a la cultura japonesa (empatía y educación) son traducidas en expresiones entendibles en el texto meta. A pesar de que el idioma japonés contiene una empatía y educación única al momento de hablarlo o escribirlo que no posee el inglés, el traductor tiene la capacidad de contribuir a la conciencia intercultural a través de una traducción que demuestre los valores del país nipón.

La tesis anteriormente mencionada alega que el traductor debe ser ese puente intercultural que demuestre los valores del país de origen y este punto complementa a este proyecto de investigación ya que uno de los temas es la conservación de los honoríficos japoneses al momento de ser traducidos y subtitulados. Con la conclusión de Becker, se añade la idea que los honoríficos son parte de la cultura japonesa y, a pesar de contar con una traducción entendible en el texto meta, deben ser tomados en cuenta.

Koivuniemi (2020), indagó sobre la traducción al inglés de los *realia* en el manga *Lucky Star*, considerando como conclusión que: La traducción realizada no fue del toda extranjerizada y no siguió una estrategia global; y, aun así, se pudo transmitir el mensaje del autor gracias al glosario realizado por el traductor.

Este trabajo es muy importante porque demuestra el punto de vista de la autora del presente proyecto de investigación: los honoríficos japoneses pueden ser conservados y, aun así, el mensaje traducido no se pierde. Koivuniemi menciona a los *realia*, que son referentes culturales físicos, y sí tienen que ver con los honoríficos ya que ambos son parte de los culturemas japoneses. Gracias a esta investigación previa, se puede compartir la idea de que el mensaje traducido puede ser entendible si no se adaptan los honoríficos o cualquier culturema japonés.

Chavarriga (2021), quien realizó su proyecto de graduación sobre el análisis de culturemas japoneses en los subtítulos de dos películas animadas niponas, llegó a la siguiente conclusión: Varios de los culturemas japoneses pueden clasificarse como «patrimonio cultural» ya que denotan aspectos sociales, artísticos,

gastronómicos, etc. Además, estos culturemas son relevantes ya que engloban la tradición del país; sin embargo, las técnicas de traducción aplicadas (omisión, descripción, generalización, etc.) no permitieron que algunos culturemas aparezcan en la subtitulación.

Este antecedente es esencial pues habla sobre las técnicas empleadas en la traducción de culturemas japoneses, las cuales también son tomadas en cuenta en este proyecto de investigación y cómo estas dificultan la preservación de los honoríficos japoneses. De igual manera, aporta el análisis de la traducción y la subtitulación, procedimiento que ambos proyectos comparten.

Fernández (2021), en su tesis de bachiller, investigó sobre la traducción del cuento japonés «La tumba de las luciérnagas» en diferentes idiomas, así como también sobre la subtitulación de la película, llegando a la siguiente conclusión: Ciertos referentes culturales fueron traducidos utilizando técnicas como la modulación, generalización, elisión, etc.; sin embargo, en la subtitulación de la película, no hubo necesidad de adaptar la mayoría de los culturemas puesto que se podían observar en pantalla, facilitando la comprensión a pesar que no esté adaptada a la cultura meta.

Finalmente, la tesis de Fernández es conveniente porque no solo trata sobre la traducción de los referentes culturales, sino también sobre cómo son subtitulados, dos temas que se complementan con este proyecto de investigación. Este trabajo previo refleja que se puede mantener los referentes culturales en la subtitulación, idea que es compartida por la autora del presente proyecto de investigación.

El apoyo teórico por parte de diferentes autores es elemental en el desarrollo de este proyecto de investigación; y es por eso que, se ha tomado en cuenta los siguientes temas y definiciones:

Para empezar, es importante conocer qué significa traducción, que según Hatim y Munday (2004), la expresan como «proceso en el cual se toma un texto origen y se transforma en un texto meta en otro idioma» (p. 3).

Por otro lado, se tienen a los honoríficos japoneses, que son «términos que acompañan al nombre de una persona para representar una jerarquía social y demostrar respeto y humildad, tanto por parte del emisor como del receptor»

(Fundación Japón Madrid [FJMD] y Asociación de Profesores de Japonés en España [APJE], 2013, p.2).

De acuerdo a Dais (2020), estos honoríficos pueden dividirse en cuatro grupos:

Primero, están los honoríficos formales, los cuales pueden ser dos:

- *~sama* (さま)

Es el honorífico más formal y especial, siendo la versión más alta de *~san*.

Se utiliza en situaciones específicas hacia personas que tienen un estatus elevado, clientes, invitados o dioses divinos. Este honorífico demuestra superioridad social.

- *~san* (さん)

Es el honorífico más común y utilizado entre iguales de cualquier edad. Se puede usar con un desconocido, independientemente de su sexo, edad o estatus social. Es un término neutro.

Luego, se tiene a los honoríficos informales, los cuales pueden ser:

- *~chan* (ちゃん)

Es utilizado para referirse a las mujeres, amigas cercanas, niños(as) y bebés. También puede usarse para un animal al que se le tiene cariño o entre parejas. Este honorífico añade una sensación de ternura y solo se usa entre personas que se conocen hace mucho tiempo.

- *~kun* (くん)

Es un honorífico masculino, usado para los adolescentes y hombres jóvenes.

Se suele utilizar por personas consideradas como superiores porque este honorífico se emplea cuando una persona mayor (edad y/o estatus) se dirige a una más joven.

También están los honoríficos familiares, los cuales son términos utilizados para referirse a miembros de la familia. Estos no acompañan al nombre de la persona, al contrario, hacen referencia al parentesco familiar con la persona que habla. En la siguiente tabla, se evidencia la formalidad de estos términos haciendo uso de los honoríficos *~san* y *~chan*:

Tabla 1

Honoríficos familiares existentes en el idioma japonés

Formal (~san)		Informal (~chan)	
Japonés	Español	Japonés	Español
Otōsan (お父さん)	Padre	Otōchan (お父ちゃん) / Tōchan (父ちゃん)	Papá
Okāsan (お母さん)	Madre	Okāchan (お母ちゃん) / Kāchan (母ちゃん)	Mamá
Ojīsan (お祖父さん)	Abuelo	Ojīchan (お祖父ちゃん) / Jīchan (祖父ちゃん)	Abuelo
Obāsan (お祖母さん)	Abuela	Obāchan (お祖母ちゃん) / Bāchan (祖母ちゃん)	Abuela
Onīsan (お兄さん)	Hermano mayor	Onīchan (お兄ちゃん) / Nīchan (兄ちゃん)	Hermano mayor
Otōtosan (弟さん)	Hermano menor	Otōtochan (弟ちゃん)	Hermano menor
Onēsan (お姉さん)	Hermana mayor	Onēchan (お姉ちゃん) / Nēchan (姉ちゃん)	Hermana mayor
Imōtosan (妹さん)	Hermana menor	Imōtosan (妹さん) [Excepción]	Hermana menor

Nota: Elaboración propia

Por último, están los títulos honoríficos, los cuales hacen referencia a la ocupación o estatus de una persona. Pueden ser usados junto al nombre o solamente se puede mencionar el título.

- ~Sensei (先生)

Honorífico para dirigirse principalmente a profesores, aunque también se puede usar si se habla de abogados, médicos o cualquier persona con autoridad.

- ~Senpai (先輩)

Este honorífico se utiliza para dirigirse a una persona de mayor rango, o con más experiencia, mayormente en colegios, clubes deportivos, empresas y otros grupos. Por ejemplo, en las escuelas, los *senpai* son alumnos de grados mayores o en un centro laboral, son los colegas con más años de experiencia.

Para realizar un mejor análisis de la traducción de los honoríficos japoneses, se necesita conocer las diferentes técnicas de traducción, que según Hurtado (2001), son aquellas que sirven como instrumentos analíticos para la identificación, clasificación y denominación de las equivalencias propuestas por el traductor en la traducción.

Estas técnicas de traducción, según Hurtado (2001), son:

- a) Adaptación. El reemplazo de un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.
- b) Ampliación lingüística. Se incluyen elementos lingüísticos. Mayormente esta técnica es utilizada en el doblaje y la interpretación consecutiva.
- c) Amplificación. La introducción de precisiones que no se formulan en el texto origen, a través de notas del traductor, notas al pie, etc.
- d) Calco. La utilización de un neologismo adoptado de la lengua origen.

- e) Compensación. Se introduce en otra parte del texto meta un elemento de información o un efecto estilístico que no se puede conservar en la misma ubicación del texto origen.
- f) Compresión lingüística. Se utiliza mayormente en la subtitulación y la interpretación simultánea y consiste en sintetizar elementos lingüísticos.
- g) Creación discursiva. Se crea una equivalencia efímera en donde solo existe sentido en el propio contexto.
- h) Descripción. Se sustituye una expresión o término por la descripción de la forma y/o función del mismo.
- i) Elisión. Se obvian ciertos elementos de información del texto origen en el texto meta.
- j) Equivalente acuñado. Se traduce la misma expresión usando otra distinta a la lengua origen, pero que mantiene la misma realidad.
- k) Generalización. Se traduce un término por uno que es más general o neutro.
- l) Modulación. Se introduce un cambio semántico o de punto de vista relacionado al texto original.
- m) Particularización. Se usa un término más preciso en la lengua meta.
- n) Préstamo. Se introduce la palabra o expresión original en el texto meta tal cual es. El préstamo puede ser puro (sin ninguna alteración) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- o) Sustitución. Se reemplazan elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- p) Traducción literal. Se traduce palabra por palabra.

- q) Transposición. Existe una variación en la categoría gramatical de la expresión en el texto meta.
- r) Variación. Cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, dialectos, gestos) que impactan la variación lingüística.

En última instancia, es necesario conocer sobre el objeto de estudio y las diferentes plataformas de streaming en el cual se transmite el anime *Kimetsu no Yaiba* en la actualidad por diferentes autores:

Para empezar, *Kimetsu no Yaiba* (conocido mundialmente como *Demon Slayer* en inglés), es un manga escrito e ilustrado por Koyoharu Gotōge, el cual lo empezó a publicar en *Weekly Shōnen Jump* desde el 15 de febrero de 2016 hasta el 18 de mayo de 2020. Posteriormente, se realizó una adaptación de anime por parte del estudio *Ufotable*, estrenada el 6 de abril de 2019. *Kimetsu no Yaiba* cuenta la historia de Tanjirō Kamado, un joven cuya familia fue asesinada por un demonio, quedando viva solo su hermana Nezuko, pero transformada en demonio; y ambos emprenden un viaje para que ella regrese a su forma humana, enfrentándose a demás demonios en el camino. Este anime es uno de los más famosos en Japón y a nivel mundial, generando más ventas que animes conocidos como *Dragon Ball* o *One Piece*, así como también contando con una película, la cual fue la más taquillera en la historia del cine nipón hasta ahora. (Fandom, s.f.)

Una de las plataformas de streaming en donde se puede encontrar este anime es Netflix, un servicio de medios de comunicación estadounidense y una empresa de producción de programación original. Ofrece materiales audiovisuales bajo demanda por suscripción a partir de una biblioteca de

películas y series de televisión, el 40 % de las cuales es programación original de Netflix producida internamente.

En el 2014, Netflix dio sus primeros pasos en la transmisión simultánea de anime al producir su primer anime original, un programa generado por ordenador basado en la serie de manga *Knights of Sidonia*. También adquirió la licencia exclusiva para transmitir el anime *The Seven Deadly Sins*, basado en una popular serie de manga de acción y aventura del mismo nombre.

En los años siguientes, continuó concediendo licencias exclusivas para algunas series, como *Ajin* y *Little Witch Academia*, del estudio de animación favorito de los fans, *Trigger*. Luego, a finales de 2017, Netflix declaró que una parte considerable de los 8,000 millones de dólares que planeaba gastar en nuevos contenidos en 2018 se destinaría al anime.

El 1º de abril de 2021, Netflix agregó *Kimetsu no Yaiba* a su catálogo de animes, manteniéndose en el top 10 de series animadas japonesas más vistas en Latinoamérica. (Moore, 2019)

Finalmente, se tiene a otra plataforma en donde *Kimetsu no Yaiba* es transmitido y es AnimeMovil, plataforma de streaming de anime gratuita, en donde los subtítulos son hechos por fans. Además, los animes de esta página web pueden verse desde los teléfonos celulares al descargarse una aplicación. Los usuarios también pueden realizar sus pedidos de animes, permitiendo una interacción entre esta plataforma y los espectadores. (AnimeMovil, s.f.)

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

De acuerdo a Pathak, Jena y Kalra (2013), señalan que una investigación cualitativa se centra en la comprensión de una interrogante como enfoque humanista o idealista, siendo utilizada para comprender las creencias, experiencias, actitudes, comportamiento e interacciones de los datos y no números.

Es por eso que el enfoque utilizado fue cualitativo debido a que la investigación se centró en los datos y su pertenencia al problema de investigación, describiéndolos sin necesidad de cuantificarlos.

Del mismo modo, el tipo de investigación de esta tesis fue básica, ya que según Muntané (2010) esta investigación tiene su origen en un marco teórico y permanece en él, ampliando los conocimientos científicos sin contrastarlos con algún aspecto práctico.

Así mismo, la tesis contó con un diseño de estudio de caso, tal como lo mencionan Baxter y Jack (2008), que es una metodología de investigación que ayuda a explorar un fenómeno dentro de un contexto particular a través de varias fuentes de datos con el fin de revelar múltiples facetas del fenómeno.

Esta investigación tuvo un estudio de casos debido a la observación que se dio a los subtítulos del anime *Kimetsu no Yaiba* para comprobar la traducción de los honoríficos empleados. Igualmente, permitió la descripción de la variable de la presente investigación, así como también el análisis de la relación entre el marco teórico y lo que se ejecuta en la traducción.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categorización de esta tesis fue propuesta debido al siguiente problema de investigación: ¿Cómo se han traducido los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, Trujillo 2022?; la cual fue fundamentada con el objetivo general de Analizar la traducción de

honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, Trujillo 2022, y los objetivos específicos de Identificar los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, Trujillo 2022; Identificar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, Trujillo 2022; y Comparar la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba* en dos plataformas de streaming: Netflix y AnimeMovil. Por lo tanto, la categoría de la tesis fue la traducción de honoríficos japoneses y las subcategorías fueron los honoríficos formales, honoríficos informales, honoríficos familiares y títulos honoríficos.

3.3. Escenario de estudio

De acuerdo con Given (2008), el escenario de estudio puede considerarse el lugar físico, social y cultural en el que el investigador lleva a cabo el estudio.

Es por eso que el escenario de estudio fue la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*.

Para poder obtener los diálogos en el idioma original, se procedió a descargarlos del sitio web Subdl, el cual contó con los subtítulos en japonés en formato SRT. Los subtítulos en español se encontraron en las dos plataformas de streaming investigadas: Netflix y AnimeMovil.

3.4. Participantes

Debido a que en esta investigación se analizó la traducción de honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*, los participantes son los honoríficos japoneses y su traducción. A través del anime, se observó y se identificó los honoríficos para luego analizar su traducción y realizar la comparación correspondiente, siendo este la fuente de información.

La presente investigación utilizó a la primera temporada del anime *Kimetsu no Yaiba* como escenario para su análisis, contando con un total de 26 capítulos, de los cuales se escogieron 8 capítulos para este estudio debido a la complejidad del análisis, ya que cada capítulo contó con unos 25

minutos aproximadamente de duración. Este anime fue observado en su idioma original (japonés) con subtítulos en español en dos plataformas de streaming diferentes: Netflix y AnimeMovil.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Una de las técnicas de recolección de datos para esta investigación fue la observación, ya que tal como lo explica Kabir (2016), esta técnica es fundamental para seleccionar información detallada acerca del ambiente a través de los sentidos, haciendo una investigación sistemática.

Por tal motivo, la observación estuvo presente al momento de mirar el anime *Kimetsu no Yaiba* y examinar los subtítulos de este para comprobar que los honoríficos japoneses estén traducidos al español.

Para esta técnica, se utilizó una lista de cotejo como instrumento, tal como lo señalan Davidson-Shivers, Rasmussen y Lowenthal (2018), quienes explican que la lista de cotejo es aquella que en la que los participantes marcan los elementos más apropiados que reflejan sus opiniones, habilidades, etc., siendo esta fácil de responder.

Esta lista de cotejo fue hecha para cada dimensión, lo que llevó a realizar 4 listas de cotejo en total, cada una conteniendo 3 indicadores y como respuestas, se tuvieron dos opciones: SÍ y NO (Anexo 2).

Además, otra técnica utilizada fue el análisis de contenido, que como lo explica Andréu (2002), es aquella que interpreta textos (escritos, pintados, grabados, filmados, etc.) donde se encuentren contenido para su lectura e interpretación, a través de la observación y producción de los datos.

La técnica antes mencionada, fue llevada a cabo cuando se analizó la traducción de los honoríficos japoneses en el anime *Kimetsu no Yaiba* y se comparó en ambas plataformas de streaming estudiadas: Netflix y AnimeMovill.

Del mismo modo, como instrumento de recolección de datos se contó con una matriz de análisis, que de acuerdo a Hurtado (2000), es un instrumento para separar información de una situación real, proporcionando criterios

para reunir los indicios de un acontecimiento que permiten encontrar aspectos inexplorados.

Esta matriz de análisis contuvo puntos claves que ayudaron en el análisis de la traducción de los honoríficos japoneses, abarcando los siguientes segmentos: N.º de capítulo, tiempo, frase en japonés, romanización, honorífico, clasificación del honorífico, significado del honorífico, traducción al español y observaciones en ambas plataformas de streaming estudiadas (Anexo 3).

3.6. Procedimientos

La recolección de información se llevó a cabo a través de 4 listas de cotejo y una matriz de análisis. Asimismo, se utilizó el material audiovisual del anime *Kimetsu no Yaiba* en dos plataformas de streaming: Netflix y AnimeMovil, que cuenta con 26 capítulos de la primera temporada, teniendo cada capítulo una duración de 25 minutos aproximadamente.

De estos 26 capítulos, se seleccionó 8, los cuales fueron observados y analizados por la autora de la presente investigación. Durante la observación y análisis de la muestra, la autora procedió al llenado de las listas de cotejo y la matriz de análisis, en donde se evaluó la traducción de los honoríficos japoneses y su identificación y la cual fue validada a través del juicio de expertos. Finalmente, se procedió a la comparación de resultados para luego redactarlo en la discusión, conclusiones y recomendaciones.

3.7. Rigor científico

Para comprobar la validez de los instrumentos de recolección de datos, se tuvo una validación de juicio de expertos, los cuales fueron seleccionados por la autora de acuerdo a la formación y especialización de cada uno, siendo 3 en total; contando con un metodólogo: el Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera y 2 profesionales especializados en Traducción y con conocimientos empíricos: la Dra. Ana Cecilia Gonzáles Castañeda y la Mgtr. Yosmiani Jacqueline Rodríguez Ruiz.

Por otra parte, no se necesitó aplicar ninguna prueba estadística para estimar el grado de confiabilidad de los instrumentos ya que no se contrastó alguna hipótesis.

Krefting (1991), menciona que para llegar a la confiabilidad fundamental de la investigación cualitativa es necesario el uso de criterios como la dependencia, credibilidad, transferibilidad y neutralidad. Es por eso que en esta investigación se evidenciaron de la siguiente manera:

La consistencia lógica fue demostrada a través de la estabilidad de los datos, pues los capítulos observados y la traducción de los honoríficos son permanentes debido a que el anime se encuentra en cualquier plataforma de streaming.

La credibilidad fue evidenciada al seguir todos los procedimientos en la recolección de datos, teniendo una aceptabilidad en los resultados.

La transferibilidad ayudó a que los resultados obtenidos en esta investigación puedan utilizarse en otros contextos; es decir, en futuras investigaciones. Debido a que existen investigaciones sobre la traducción del idioma japonés, esta tesis puede ser tomada como referencia para futuras investigaciones sobre el mismo tema.

Por último, la neutralidad se mostró en los resultados, pues estos están en función de la autora y de la condición de la investigación, y no de sesgos, motivaciones y perspectivas.

3.8. Método de análisis de datos

La presente investigación aplicó el método analítico-sintético a fin de analizar los datos, puesto que el método ya mencionado fue viable para la recolección y análisis de resultados que se obtuvieron.

Este método es expresado por Rodríguez y Pérez (2017), como dos procesos intelectuales opuestos (análisis y síntesis) que forman una unidad ya que se estudia la descomposición de un todo en una combinación de las partes analizadas anteriormente a fin de descubrir relaciones y características entre los elementos.

En esta investigación se ejecutó la observación y análisis de la traducción de los honoríficos japoneses en el anime *Kimetsu no Yaiba* a través de 4 listas de cotejo y una matriz de análisis, para que de esta manera se pueda encontrar los aciertos y desaciertos de la traducción en cada dimensión de acuerdo a los indicadores referente a los honoríficos japoneses. Una vez concretado este análisis, se procedió a una síntesis de los datos extraídos que se encuentran en las conclusiones.

3.9. Aspectos éticos

La información teórica de esta investigación es verdadera debido a que se consultó a numerosos autores conocedores del tema investigado, cuyos trabajos fueron extraídos de libros, revistas, páginas web y tesis, y se hizo mención de su autoría a través de las normas de citación según APA, respetando y dando a conocer la originalidad de sus trabajos previos.

Además, la autora, redactó con veracidad y honestidad la información encontrada a lo largo del proyecto, siguiendo dos puntos clave de La Declaración en Singapur sobre la Integridad de la Investigación: honestidad y responsabilidad en la realización de la misma.

Finalmente, se tuvo en cuenta el Código de Ética en Investigación de la Universidad César Vallejo, el cual ayudó a promover la integridad científica y cumplir los estándares de calidad del presente proyecto de investigación.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados completos obtenidos en esta tesis pueden ser encontrados en los Anexos 5 y 6, donde se observan las listas de cotejo y la matriz de análisis. De forma general, solo se pudo encontrar honoríficos formales, informales y familiares en las escenas observadas, por lo cual no se contó con algún título honorífico. Para poder explicar y discutir los hallazgos más representativos, se organizó la matriz de análisis por partes (Tablas), las cuales se muestran a continuación:

Tabla 2

Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

N.º de capítulo	Tiempo	Frase en japonés	Romanización	Honorífico	Clasificación del honorífico	Significado del honorífico	Netflix		AnimeMovil		Observación
							Traducción al español	Técnica de traducción	Traducción al español	Técnica de traducción	
1	03:07	兄ちゃん!	Onīchan!	Onīchan	Familiar (informal)	Hermano mayor	Hola, Tanjiro.	Modulación	¡Onii-channn!	Préstamo	En Netflix, se reemplaza el honorífico por el nombre del personaje al cual se le está hablando; mientras que en AnimeMovil se mantiene.

Nota: Elaboración propia

Como se observa en la Tabla 2, se analizó el honorífico familiar *onīchan*, el cual significa «hermano mayor». En la plataforma de Netflix, este honorífico fue modulado por el nombre del protagonista (Tanjiro), el cual es el hermano mayor de la emisora en la escena. Por otro lado, en AnimeMovil, se dejó la romanización del honorífico en la subtitulación. En ambos casos, el contexto de este honorífico varía mucho ya que, en el español, cuando una persona se refiere a un hermano, solo menciona su nombre, a diferencia del japonés donde existe la honorificación de la persona. En esta escena, el contexto fue importante ya que la emisora quiere transmitir ese cariño hacia su hermano mayor al llamarlo. En este caso, la modulación cambió el sentido del mensaje.

Tabla 3

Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

N.º de capítulo	Tiempo	Frase en japonés	Romanización	Honorífico	Clasificación del honorífico	Significado del honorífico	Netflix		AnimeMovil		Observación
							Traducción al español	Técnica de traducción	Traducción al español	Técnica de traducción	
4	07:15	妹のことは心配するなわしがしっかり見ておいてやる。	Imōto no koto wa shinpai suru na washi ga shikkari mite oite yaru.	Imōto	Familiar (informal)	Hermana menor	No te preocupes por tu hermana. La cuidaré bien.	Generalización	Tu hermanita estará bien.	Particularización	En ambas plataformas, se realiza una equivalencia al traducir el honorífico y ponerlo como el parentesco familiar en español. Sin embargo, en Netflix solo hace alusión a «hermana», mientras que en AnimeMovil, se mantiene el significado de hermana menor.

Nota: Elaboración propia

En la Tabla 3, se encontró otro honorífico familiar el cual es *imōto* (hermana menor). En ambas plataformas, se realizó una traducción casi fiel a la original. En Netflix, se utilizó el término «hermana», aplicando una generalización a este honorífico ya que se omitió el adjetivo «menor», universalizando así este término. Por otro lado, AnimeMovil utilizó «hermanita», aplicando así un diminutivo lo que podría ser considerado como un sinónimo de hermana menor. En esta escena, sí fue importante el contexto del honorífico ya que hay un diálogo más extenso y el contexto sí requiere una especificación de este. En el japonés, existe una jerarquización en la familia, en este caso por edad. En la escena, a parte de la jerarquización, está el contexto de la conversación entre los personajes, pues Tanjiro está preocupado por su hermana menor y es por el hecho de que él es el mayor y el único familiar con vida, y Urokodaki supo de esto. En la sociedad, los hermanos mayores suelen preocuparse por los menores y esto hace que al referirse a los últimos, se utilicen palabras cariñosas. Es por eso que la traducción de este honorífico es aceptada, siempre y cuando se mantengan el contexto de cariño y jerarquía. El término «hermanita» fue la mejor solución, mientras que «hermana» es un término más general y no proporciona el contexto del idioma japonés.

Tabla 4

Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

N.º de capítulo	Tiempo	Frase en japonés	Romanización	Honorífico	Clasificación del honorífico	Significado del honorífico	Netflix		AnimeMovil		Observación
							Traducción al español	Técnica de traducción	Traducción al español	Técnica de traducción	
6	06:32	緒にいたときに里子ちゃんが攫われたから。	Issho ni ita toki ni Satoko-chan ga sarawa retakara.	~chan	Informal	Es utilizado para referirse a mujeres, amigas cercanas, niños(as) y bebés, añadiendo una sensación de ternura.	Y bueno, estaba al lado de Satoko cuando la secuestraron.	Elisión	Estuvo con Satoko-chan antes de irse.	Préstamo	En Netflix se omite el honorífico, pero en AnimeMovil se mantiene junto al nombre.

Nota: Elaboración propia

Tal cual se registró en la Tabla 4, el honorífico informal identificado fue *~chan*. Como se conoce, este honorífico se usa para mujeres y niños(as) y bebés, añadiendo una sensación de cariño/ternura. En la subtitulación de Netflix, este honorífico fue omitido mientras que en AnimeMovil se mantuvo. Si se centra en la escena, esta muestra a las mujeres del pueblo hablando sobre la joven desaparecida. A simple vista, para el público meta, puede ser que la joven no sea algún familiar o guarde una relación amical con ellas; por lo tanto, este honorífico no tendría sentido en la subtitulación. Sin embargo, en el idioma original, se hace mención al nombre de la joven, por lo que da a entender que las señoras sí conocían a Satoko. A parte, esta escena está ambientada en un pueblo japonés y por lo general, las personas se conocen entre ellos y utilizan estos honoríficos. Debido a la diferencia de edad y el contexto de la situación, el honorífico podría haber sido considerado en la subtitulación para mantener el contexto sociocultural del idioma japonés.

Tabla 5

Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

N.º de capítulo	Tiempo	Frase en japonés	Romanización	Honorífico	Clasificación del honorífico	Significado del honorífico	Netflix		AnimeMovil		Observación
							Traducción al español	Técnica de traducción	Traducción al español	Técnica de traducción	
6	06:55	和巴さん!	Kazumi-san!	~san	Formal	Se utiliza con un desconocido para demostrar respeto.	¡Señor Kazumi!	Adaptación	¡Kazumi-san!	Préstamo	En Netflix se traduce el honorífico como «señor», mientras que en AnimeMovil se mantiene el honorífico junto al nombre.

Nota: Elaboración propia

En la Tabla 5, el honorífico formal identificado fue *~san*. En Netflix, se adaptó este honorífico por «señor», mientras que en AnimeMovil se mantuvo el honorífico. Si se analiza el contexto, Kazumi es un joven y estaba comprometido con Satoko. Es por eso que el término «señor» no fue la traducción adecuada para este honorífico. Es cierto que Tanjiro tenía 15 años y, por lo tanto, demostró respeto hacia el joven por ser mayor y no tener confianza con él, pero la palabra «señor», mayormente es utilizada cuando la persona alcanza cierta edad o cuando está casada. En este caso, la única solución fue utilizar el préstamo, tal como lo hizo AnimeMovil. Si se hubiera omitido, perdería el sentido de respeto frente a una persona desconocida y mayor que el emisor, así que la opción más acertada fue la utilización del préstamo.

Tabla 6

Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

N.º de capítulo	Tiempo	Frase en japonés	Romanización	Honorífico	Clasificación del honorífico	Significado del honorífico	Netflix		AnimeMovil		Observación
							Traducción al español	Técnica de traducción	Traducción al español	Técnica de traducción	
12	13:21	鬼舞辻様に血を分けていただきました	Kibutsuji-sama ni chi o wakete itadaketa	~sama	Formal	Se utiliza en situaciones específicas hacia personas que tienen un estatus elevado, clientes, invitados o dioses divinos. Este honorífico demuestra superioridad social.	el maestro Kibutsuji estuvo dispuesto a compartir su sangre conmigo.	Adaptación	Al ver todo mi potencial... Kibutsuji-sama me daba su sangre.	Préstamo	En Netflix se tradujo el honorífico por «maestro»; mientras que en AnimeMovil se dejó tal cual es.

Nota: Elaboración propia

En la Tabla 6, se tuvo al honorífico formal *~sama*. Este honorífico es especial puesto que se usa en ciertas situaciones donde hay un respeto máximo. En Netflix, se hizo uso de la adaptación al traducirlo por «maestro», mientras que en AnimeMovil se dejó el honorífico al lado del nombre. Para analizar la traducción, se debe conocer el contexto del personaje. Kibutsuji es el rey de los demonios, por lo tanto, es la cabeza de toda una jerarquía. Es allí donde se hizo uso del honorífico *~sama* porque él tiene un estatus elevado. La adaptación elegida por Netflix no fue del todo mala, al contrario, el público meta puede entender que Kibutsuji es superior a los demás demonios, pero el honorífico *~sama* abarca mucho más que eso y está el sentido del máximo respeto hacia él, incluso temor. Es por eso que el préstamo de este honorífico fue más acertado que la adaptación, aunque «maestro» puede tomarse en cuenta.

Tabla 7

Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

N.º de capítulo	Tiempo	Frase en japonés	Romanización	Honorífico	Clasificación del honorífico	Significado del honorífico	Netflix		AnimeMovil		Observación
							Traducción al español	Técnica de traducción	Traducción al español	Técnica de traducción	
19	05:44	すみません 鱗滝さん 鋼 鐵塚さん.	Sumimasen Urokodaki-san Haganezuka- san.	~san	Formal	Se utiliza con un desconocido para demostrar respeto.	Urokodaki, Haganezuka, perdónenme.	Elisión	Lo lamento, Urokodaki- san, Haganezuka- san.	Préstamo	En Netflix se omite el honorífico y en AnimeMovil se mantiene.

Nota: Elaboración propia

Como se analizó en la Tabla 7, el honorífico encontrado fue ~san. En Netflix, se hizo una omisión de este en ambos nombres, mientras que en AnimeMovil se mantuvo. En el contexto de la escena, el protagonista se refiere a ambos personajes con respeto y cariño por la relación que tienen. Al omitirse este honorífico, se pierde el contexto cultural del idioma japonés y el sentimiento del personaje en la escena. La traducción de AnimeMovil fue la más acertada, mientras que en Netflix al omitirse el honorífico, también se omite el mensaje del protagonista.

Tabla 8

Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

N.º de capítulo	Tiempo	Frase en japonés	Romanización	Honorífico	Clasificación del honorífico	Significado del honorífico	Netflix		AnimeMovil		Observación
							Traducción al español	Técnica de traducción	Traducción al español	Técnica de traducción	
19	18:11	年の初めはヒノカミ様に舞をささげて	Toshi no hajimeha Hinokami-sama ni mai o sasagete	~sama	Formal	Se utiliza en situaciones específicas hacia personas que tienen un estatus elevado, clientes, invitados o dioses divinos. Este honorífico demuestra superioridad social.	le ofrendamos esta danza a Hinokami junto con nuestras plegarias	Préstamo y elisión	bailamos y rezamos al... dios de fuego...	Descripción	En Netflix, se obvió el honorífico, pero se mantuvo el nombre del dios en japonés. En AnimeMovil, se tradujo como «dios de fuego», obviando el honorífico y el nombre propio.

Nota: Elaboración propia

En la Tabla 8, el honorífico identificado fue *~sama*. La palabra que acompaña este honorífico es Hinokami, el dios del fuego en la mitología japonesa. Si se observa en la traducción de Netflix, se dejó el nombre en japonés, pero se omitió el honorífico. Por otro lado, en AnimeMovil se utilizó una descripción, ya que se traduce como «dios del fuego». En estos dos casos, ambas opciones de traducción son correctas si se habla de diferentes contextos. Primero, en Netflix, se decidió realizar un préstamo al dejar el nombre tal cual es en japonés; sin embargo, se omitió el honorífico. En este contexto, sí es necesario poner *~sama* ya que se está hablando de un dios y, por lo tanto, el respeto y jerarquía es aún mayor para la sociedad japonesa; por tal motivo, el contexto sociocultural original se dejó a la mitad. En el caso de AnimeMovil, al utilizar la descripción, se cumplió con el objetivo del público meta, haciendo entendible el mensaje; no obstante, se omitió completamente el contexto sociocultural que este término significa para los japoneses.

Tabla 9

Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

N.º de capítulo	Tiempo	Frase en japonés	Romanización	Honorífico	Clasificación del honorífico	Significado del honorífico	Netflix		AnimeMovil		Observación
							Traducción al español	Técnica de traducción	Traducción al español	Técnica de traducción	
22	09:49	困ります 不死川様！	Komarimasu Shinazugawa-sama !	~sama	Formal	Se utiliza en situaciones específicas hacia personas que tienen un estatus elevado, clientes, invitados o dioses divinos. Este honorífico demuestra superioridad social.	Por favor, maestro Shinazugawa .	Adaptación	Señor Shinazugawa, suelte la caja, por favor.	Adaptación	En ambos casos, el honorífico se omitió, pero se realizaron diferentes equivalencias. En Netflix, se tradujo como «maestro»; mientras que en AnimeMovil como «señor».

Nota: Elaboración propia

Por último, en la Tabla 9, el honorífico identificado fue *~sama*. Este acompaña al nombre de Shinazugawa, quien es el Pilar del Viento, perteneciente al Cuerpo de Exterminio de Demonios. Por tal motivo, existe una jerarquización y el personaje es parte de los rangos superiores. En Netflix, se hizo la adaptación del honorífico por «maestro» y en AnimeMovil también se realizó una adaptación, pero se utilizó el término «señor». Este caso sería el mismo que el de la Tabla 6, por lo que se perdió el contexto sociocultural del término; aunque la adaptación podría tomarse en consideración como última opción.

De forma general, los honoríficos familiares son aquellos que tuvieron más aciertos en la traducción debido a que en cada idioma, existen nombres para referirse a cada miembro de la familia ya que es un contexto universal. No obstante, en el japonés, existe una diferenciación entre la edad de los miembros de la familia por un tema de jerarquización, pero también, estos honoríficos que hacen diferencia en la edad (sobre todo entre los hermanos), demuestran el cariño que se tienen entre ellos.

En el trabajo de Parra (2017), se menciona que gran cantidad de términos japoneses fueron traducidos a través de las técnicas de adaptación y

generalización; pero esto hizo que la información original se pierda. Sin embargo, solo el traductor decidirá cuál es la técnica de traducción más conveniente de acuerdo al propósito del autor, indicando así que ninguna traducción es «buena» o «mala». En la situación de la Tabla 2, el propósito del autor no fue solo jerarquizar el parentesco familiar que ambos protagonistas presentan, sino también señalar el cariño que Nezuko le tiene a Tanjiro. Así mismo, en su investigación también se habla sobre domesticar los términos para que el público meta pueda leer de manera fluida el mensaje. En tal sentido, la modulación utilizada en Netflix pudo haber hecho que el público meta entienda el diálogo, pero no fue una gran alternativa de traducción ya que se perdió el contexto cultural.

Por otro lado, el préstamo que usó AnimeMovil, afirma el extracto de Parra (2017), donde menciona que mientras más *mangas* se lean, se aprende más términos japoneses y por lo tanto el lector no necesita una nota de traductor porque los conceptos se van incorporando en el conocimiento del receptor. Lo mismo pasa con la plataforma de AnimeMovil, este es un servicio de streaming creado por fans y para fans, por lo cual la mayoría de espectadores entenderían el término *onīchan*, no ocasionando confusión alguna.

Al igual que en la Tabla 2, Parra (2017) señala que la generalización es una de las técnicas más usadas. La única diferencia en la escena de la Tabla 3 es el contexto del diálogo y, por ende, la generalización no podría ser utilizada. La opción de equivalencia de AnimeMovil fue más acertada debido a que hace referencia a que Nezuko es la hermana menor y por lo tanto se da a entender el cariño que siente Tanjiro por ella. Es por eso que Urokodaki conoce de este lazo familiar y sabe que ella es «la hermana menor de Tanjiro».

Finalmente, se encuentran los honoríficos formales e informales. Estos, van a lado del nombre de la persona para expresar su jerarquía, respeto y/o cariño.

Es cierto que estos culturemas no existen en el español y es por tal motivo que se utilizan diferentes técnicas de traducción para cumplir con el objetivo de comprensión del mensaje por parte del público meta. La técnica que más se utilizó fue la omisión, y en algunos casos la adaptación.

Esto se ve reflejado en la investigación de Asakura (2017), donde la autora menciona que la mayoría de los honoríficos se omitieron, pero algunos de ellos se tradujeron o se mantuvieron en la subtitulación inglesa debido a su importancia en la historia y que la subtitulación fue orientada al público meta debido a que está muy influida por la dificultad de transmitir las referencias culturales extralingüísticas, así como su relevancia.

Se entiende que en la subtitulación es complicado explicar diferentes culturemas debido a las reglas generales (número de caracteres, número de líneas, tiempo en pantalla, etc.), pero es importante saber que el mensaje que se transmite tiene un propósito y es dar a conocer la cultura del país de origen. En el caso anterior, se respetó ciertos honoríficos por su relevancia y esto debería ser así ya que, al omitirlos, se está omitiendo el sentir de la sociedad japonesa.

Y sí es posible que el público meta entienda estos honoríficos debido a que van acompañados de un medio visual el cual puede explicar lo que está pasando o puede describir la cultura. Además, estamos en una era globalizada, en donde se usa la tecnología para conseguir conocimientos. No es novedad que el boom del anime ha alcanzado a diferentes países de todo el mundo, por lo que la cultura japonesa no es una total desconocida como lo era hace siglos.

En el trabajo de Fernández (2021), se mencionó que los referentes culturales fueron traducidos utilizando diferentes técnicas; sin embargo, en la subtitulación, no se adaptaron la mayoría de los culturemas porque fueron explicados en la pantalla, facilitando la comprensión a pesar que no esté adaptada a la cultura meta. Esto es por el hecho de que la expansión de la cultura japonesa es a nivel global, hablando así del concepto llamado japonismo. Del mismo modo, Chavarriga (2021), explicó que varios de los culturemas japoneses son relevantes ya que engloban la tradición del país.

El japonés, es un idioma que expresa empatía y educación, y esto es algo de lo que se debe transmitir y entender. Becker (2018) expresó que el traductor tiene la capacidad de contribuir a la conciencia intercultural a través de una traducción que demuestre los valores del país nipón.

Es aquí en donde el traductor juega un rol importante para comunicar una cultura totalmente distinta. El ser desconocida para cierto sector del público meta no quiere decir que se va a omitir completamente los referentes culturales. Estos son parte fundamental de una cultura, de todo un país; y es por eso que se debe tomar en cuenta la preservación de los honoríficos en la traducción y subtitulación de materiales audiovisuales japoneses.

Por consiguiente, el sentir, el pensar y el actuar del pueblo japonés debe ser respetado y debe tener el mismo valor que la cultura meta.

V. CONCLUSIONES

En este trabajo de investigación, se comparó la traducción de honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba* en dos plataformas de streaming: Netflix y AnimeMovil; llegando a la conclusión que ambas presentaron diferencias al momento de traducir los honoríficos, siendo AnimeMovil la plataforma que mantuvo el contexto social japonés al preservarlos. Sin embargo, la calidad de subtitulación (gramática y ortografía) no es del todo favorable por el hecho de ser una subtitulación hecha por fans, lo cual no se observó en Netflix ya que los encargados de esta son profesionales. Sin embargo, esta última omitió los honoríficos, lo cual no permitió la conservación de la cultura japonesa en ciertas escenas.

Los honoríficos japoneses son extensos y cada uno tiene un significado diferente. Referente a los honoríficos familiares, se concluyó que estos son más flexibles al momento de traducirlos debido a su alcance global. En cada idioma del mundo, existe un papá, una mamá, hermanos, tíos, etc. Es por eso que, el contexto sociocultural de estos honoríficos no se ve afectado; no obstante, se debe hacer ciertas especificaciones de acuerdo al contexto del familiar del cual se está hablando (por ejemplo, cuando se menciona a los hermanos) ya que estos honoríficos demuestran la cultura de respeto y estima hacia otro miembro de la familia.

Por otro lado, los honoríficos formales e informales fueron los que más presentaron dificultades al momento de traducirlos, por lo cual se hizo uso de diferentes técnicas de traducción como la elisión y adaptación, especialmente en Netflix. Se llegó a la conclusión que, al usar estas técnicas, el receptor puede llegar a tener un mayor entendimiento de lo que está observando. No obstante, esto hizo que la cultura origen perdiera su esencia al ser omitidos los honoríficos. Además, ciertas adaptaciones fueron realizadas de manera errónea y no mostraron el verdadero significado de cada honorífico.

También, se concluye que en estos tipos de traducciones siempre prevalecerá la orientación al público meta. Es entendible hasta cierto punto pues el receptor debe disfrutar del material audiovisual y, por lo tanto, la traducción debe ir acorde al conocimiento del público. A pesar de ello, el idioma original termina perdiendo

parcial o completamente su cultura, lo cual no debería pasar. Es aquí donde la traducción debe buscar un balance entre la cultura origen y la meta, donde ambas partes se vean favorecidas.

Finalmente, se concluyó que es posible la preservación de honoríficos japoneses en la subtitulación, como fue el caso de AnimeMovil. A pesar de ser una traducción y subtitulación amateur, la mayoría de personas que consumen los animes son personas conocedoras de la cultura japonesa, por lo que, al encontrarse con un honorífico, no causará problema alguno en la comprensión del material audiovisual. Si una persona que desconoce la cultura origen observa los honoríficos, puede utilizar medios tecnológicos (celular, internet, computadoras, etc.) para buscar su significado y así aprender de ella.

VI. RECOMENDACIONES

Con el fin de mejorar la calidad de la traducción de los honoríficos japoneses en los materiales audiovisuales, se recomienda a los traductores y subtituladores que apliquen las técnicas de traducción adecuadas, analizando cada honorífico encontrado y proponer la técnica correcta. Para los honoríficos familiares, se puede hacer uso de la traducción literal, puesto que los nombres de los miembros de la familia son universales y cada idioma cuenta con una traducción para estos. Sin embargo, se debe tener en cuenta que, en algunos honoríficos familiares, se debe utilizar la particularización puesto que hay diferencias entre la edad de los familiares. En el japonés, existe una jerarquía de edades, porque no es lo mismo generalizar y decir «hermano» que «hermano mayor» o «hermano menor». Es por eso que se recomienda utilizar la traducción literal y particularización de manera adecuada para que el contexto cultural no se pierda.

Con respecto a los honoríficos formales e informales, es necesario analizar el contexto de la situación y ver si las técnicas de adaptación u omisión son las adecuadas. Es cierto que estos dos tipos de honoríficos son propios del japonés y no existe una traducción en cualquier otro idioma y por tal motivo se utilizan estas técnicas. No obstante, se sugiere que estos honoríficos sean mantenidos en la subtitulación ya que transmiten el contexto social de Japón, lo cual es importante porque se debe respetar el material audiovisual de origen por temas sociales y de autor.

De igual manera, se recomienda a las compañías de streaming y/o traducción que contraten a profesionales que tengan conocimiento no solo del idioma meta y el inglés, sino también del idioma original. Como se sabe, cuando el material audiovisual presenta un idioma exótico, mayormente se traduce al inglés, para luego pasar al idioma meta. Es aquí donde se contratan a profesionales que dominen el inglés y la lengua meta, porque los subtítulos vienen en el primer idioma mencionado. Como los profesionales tienen desconocimiento del idioma original, solo se encargan de que la traducción tenga sentido del inglés al español, en este caso. Aquí es en donde se pierde totalmente la cultura origen al omitirse los referentes culturales o no traducirlos con las técnicas correctas. O bien se debe contratar profesionales que dominen el idioma A y B, o profesionales que solo

dominen el inglés y el idioma meta, pero que tengan conocimiento sobre la cultura origen del material audiovisual.

Para los estudiantes y/o investigadores de traducción, sobre todo en el Perú, se recomienda investigar sobre el japonés. En la mayoría de investigaciones, siempre se abarca temas relacionados al inglés, francés, italiano, portugués o cualquier idioma que se enseñe en las universidades donde se imparte la carrera de Traducción e Interpretación. Es entendible que, debido a las pocas opciones de idiomas ofrecidos en las universidades nacionales, a comparación de las universidades extranjeras donde la carrera tiene un mayor alcance y se tiene la posibilidad de escoger los idiomas de especialización, los investigadores decidan trabajar con los idiomas más «comunes» en el país. Sin embargo, esto no es impedimento para los estudiantes que tienen un conocimiento sobre otro idioma fuera de la malla curricular de su institución, ya que pueden hacer un cambio en el patrón de investigación y empezar a desarrollar temas innovadores, que luego sirvan de modelo para los demás estudiantes de ciclos menores.

El japonés ya no es un idioma desconocido en nuestro país, la cantidad de fanáticos del anime y/o cultura japonesa ha crecido exponencialmente en los últimos años. No obstante, existen pocas investigaciones sobre este tema en el Perú y hasta ahora, no hay ninguna que aborde el tema de la traducción de referentes culturales japoneses. Es por eso que la autora espera que esta primera investigación sea guía para aquellos que tienen conocimientos sobre el idioma japonés y la cultura nipona y deseen investigar más sobre el tema.

Por último, se recomienda a los consumidores de materiales audiovisuales con idiomas exóticos, respetar la cultura origen. Es cierto que la subtitulación permite que el espectador comprenda lo que está observando, pero no siempre se debe centrar todo en el idioma meta. Cuando se filman películas o series, se retrata la cultura del país. Gracias a la globalización, estos materiales audiovisuales no solo se quedan en su propio país, sino que pueden ser vistos por los países extranjeros. Pero al traducirlos y subtítularlos, mayormente se pierde la cultura y esto hace que los televidentes estén acostumbrados a que siempre se les tenga que adaptar todo, cuando deben ser ellos los que se adapten a la cultura origen.

Los autores y directores no piensan en si en otros países los van a entender o no, ellos crean sus productos por el amor al arte que sienten y estas ideas vienen de la forma de pensar en el país que se criaron. Por lo tanto, no se debe dejar de lado el sentir de los creadores de estos materiales audiovisuales y se debe respetar todos los puntos culturales que proporciona el producto audiovisual. Además, gracias a la era tecnológica en que vivimos, se puede hacer uso de infinidad de aparatos que ayuden a entender los referentes culturales, como celulares, tabletas, computadoras, etc. Una persona debe respetar siempre al autor y el mensaje que quiere transmitir.

REFERENCIAS

- Andréu, J (2002). Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada. *Fundación Centro Estudios Andaluces*, 10(2), 1-34.
- AnimeMovil. (s.f.). *AnimeMovil*. Recuperado el 7 de octubre de 2021 de <https://animemovil2.com/>
- Arias-Gómez, J., Villasís-Keever, M. y Miranda, M. (2016). El protocolo de investigación III: la población de estudio. *Revista Alergia México*, 63 (2), 201-206.
- Asakura, K. (2017). *Translating Cultural References in Japanese Animation Films: The Case of Spirited Away* [Tesis de Maestría, Universidad de Oporto]. <https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/105914/2/202574.pdf>
- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.
- Baxter, P., Jack, S. (2008). Qualitative case study methodology: Study design and implementation for novice researchers. *The Qualitative Report*, 13, 544–559.
- Becker, A. (2018). *Linguistic and Cultural Analysis of Empathy: Strategies for Japanese-English Translation* [Tesis de Doctorado, Universidad John Curtin]. <https://espace.curtin.edu.au/handle/20.500.11937/70515>
- Chavarriga, D. (2021). *Análisis de culturemas japoneses en los subtítulos en inglés y en español de las películas La tumba de las luciérnagas y El cuento de la princesa Kaguya* [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Católica de Chile]. <http://repositorio.uc.cl/xmlui/handle/11534/60558>
- Chow, Y., Haroon, H. y Hasuria, C. (2020). Reaching out to the readers: The translation of Japanese manga in Malaysia. *Indonesian journal of applied linguistics*, 10(2), 538-550. <https://doi.org/10.17509/ijal.v10i2.28605>
- Dais, J. (3 de marzo de 2020). *Japanese Honorifics: Formal & Informal Japanese Name Suffixes*. Takelessons. <https://takelessons.com/blog/japanese-honorifics-z05>

- Davidson-Shivers, G., Rasmussen, K. y Lowenthal, P. (2018). *Web-Based Learning. Design, Implementation and Evaluation*. (2nd. ed.). Springer International Publishing AG.
- Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Ariel.
- Duc-Harada, P. (2019). Changes and Modifications Occurring in the Category of Japanese Politeness. *Japanese Civilization Tokens and Manifestations*, 11-25. <https://doi.org/10.12797/978838138072>
- Fandom. (s.f.). *Kimetsu no Yaiba (franquicia)*. *Kimetsu no Yaiba* Wiki en español. Recuperado el 7 de octubre de 2021 de [https://kimetsu-no-yaiba.fandom.com/es/wiki/Kimetsu_no_Yaiba_\(franquicia\)](https://kimetsu-no-yaiba.fandom.com/es/wiki/Kimetsu_no_Yaiba_(franquicia))
- Fernández, C. (2021). Anàlisi traductològica i comparada d'una narració cèlebre japonesa, "La tumba de les llumenetes" d'Akiyuki Nosaka [Tesis de Bachiller, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/249179>
- Fundación Japón Madrid [FJMD] y Asociación de Profesores de Japonés en España [APJE] (2013). *Marugoto gramática A1*. Sanshusha.
- Given, L. (2008). The SAGE encyclopedia of qualitative research methods (Vols. 1-0). Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc. <https://dx.doi.org/10.4135/9781412963909>
- Hatim, B. y Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6^a. ed.). McGraw-Hill.
- Hernández-Ávila, C. y Carpio, N. (2019). Introducción a los tipos de muestreo. *Alerta, Revista científica Del Instituto Nacional De Salud*, 2(1), 75–79. <https://doi.org/10.5377/alerta.v2i1.7535>
- Hernández-Pérez, M. (2017). *Manga, anime y videojuegos: Narrativa cross-media japonesa*. Prensas de la Universidad Zaragoza.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.

- Hurtado de Barrera, J. (2000). *Metodología de la Investigación Holística*. (3^{ra} ed.). Fundación Sypal.
- Jing, Y. (2019). A Study of Language and Cultural Differences in Japanese Translation. *Proceedings of the 2nd International Conference on Humanities Education and Social Sciences (ICHESS 2019)*, 365, 311-314. <https://doi.org/10.2991/ichess-19.2019.66>
- Josephy-Hernández, D. (2019). Reflections on the translation of gender in Perfect Blue, an anime film by Kon Satoshi. *Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts*, 309-342. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne4.11>
- Kabir, S. (2016). *Basic Guidelines for Research. An Introductory Approach for All Disciplines*. Book Zone Publication.
- Koivuniemi, P. (2020). *Birds of a Feather Or a Family of Typhoons: The Translation of Realia in the English Version of the Manga Lucky Star* [Tesis de Bachiller, Universidad de Tampere] <https://trepo.tuni.fi/handle/10024/119885>
- Krefting, L. (1991). Rigor in Qualitative Research: The Assessment of Trustworthiness. *The American Journal of Occupational Therapy*, 45(3), 214-222.
- López, J. y Rodríguez, F. (2019). *Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks* [Tesis de Bachiller, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/648853>
- López, N. (2006). ¿Aplicación de reglas o uso estratégico?: El papel de los honoríficos en la cortesía lingüística japonesa. En P. S. Ginés (Ed.), *La investigación sobre Asia Pacífico en España* (pp. 107-124). Editorial Universidad de Granada.
- Martínez, J. (2016). Manga y anime: La historia ilustrada. *Kokoro: Revista para la difusión de la cultura japonesa*, 3, 1-10. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6096393>

- Montaner, M. (2012). La traducción del japonés al español: consideraciones desde una concepción cognitivista y cultural de la Lingüística. *Estudios de Traducción*, 2, 147-155. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2012.v2.38983>
- Moore, D. (23 de diciembre de 2019). *Anime is one of the biggest fronts in the streaming wars. Anime streaming is a mess, but it wasn't always*. The Verge. <https://www.theverge.com/2019/12/23/21003549/anime-streaming-wars-netflix-amazon-att-sony-crunchyroll-funimation>
- Muntané, J. (2010). Introducción a la investigación básica. *Revista Andaluza de Patología Digestiva*, 33 (3), 221-227.
- Okyayuz, A. (2017). Examining the Translation and Scanlation of the Manga Naruto into Turkish from a Translator's Perspective. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 5(3), 161-173. <http://hdl.handle.net/11693/49077>
- Parra, M. (2017). *El manga y las influencias culturales en la traducción al español y alemán* [Tesis de Bachiller, Universidad de Alicante]. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/67670>
- Pathak, V., Jena, B. y Kalra, S. (2013). Qualitative research. *Perspect Clin Res* 2013, 4(3),192. <https://doi.org/10.4103/2229-3485.115389>
- Rodríguez, A. y Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista EAN*, (82), 179-200. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>
- Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la Investigación. La creatividad, el rigor del estudio y la integridad son factores que transforman al estudiante en un profesionalista de éxito*. Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
- Thornbury, B. (2017). Cultural references in the novels of Fuminori Nakamura: a case study in current Japanese to English literary translation practices and challenges. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 4(2), 132-146. <https://doi.org/10.1080/23306343.2017.1330510>

- Triasih, E. (2018). Japanese Honorific Language in Various Domains. *Advances in Social Science, Education and Humanities*, 166, 25-34.
<https://doi.org/10.2991/prasasti-18.2018.5>
- Yasuko, O. y Haugh, M. (2021). (Non)propositional irony in Japanese – Impoliteness behind honorifics. *Lingua*, 260, 1-18.
<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103119>
- Yoon, S. (2020). Honorifics in Japanese and Korean Picture Book: Comparing the Speech Level between Japanese Originals and Korean Translations. *Shudo law review*, 42(2), 47-61.

ANEXOS

Anexo 1: Tabla de categorización

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
<p>¿Cómo se han traducido los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime <i>Kimetsu no Yaiba</i>, Trujillo 2022?</p>	<p>Objetivo General:</p> <p>Analizar la traducción de honoríficos japoneses en la subtitulación del anime <i>Kimetsu no Yaiba</i>, Trujillo 2022.</p> <p>Objetivos Específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificar los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime <i>Kimetsu no Yaiba</i>, Trujillo 2022. • Identificar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime <i>Kimetsu no Yaiba</i>, Trujillo 2022. • Comparar la subtitulación del anime <i>Kimetsu no Yaiba</i> en dos plataformas de streaming: Netflix y AnimeMovil. 	<p>Traducción de honoríficos japoneses</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Honoríficos formales • Honoríficos informales • Honoríficos familiares • Títulos Honoríficos

Anexo 2

Lista de cotejo para identificar la traducción de los honoríficos formales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: _____

Del minuto _____ al minuto _____

Honorífico identificado: _____

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos formales	Se mantiene los honoríficos formales.				
		Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos formales en la lengua meta.				
		Se transmite el contexto cultural de los honoríficos formales en la traducción realizada.				

Lista de cotejo para identificar la traducción de los honoríficos informales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: _____

Del minuto _____ al minuto _____

Honorífico identificado: _____

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos informales	Se mantiene los honoríficos informales.				
		Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos informales en la lengua meta.				
		Se transmite el contexto cultural de los honoríficos informales en la traducción realizada.				

Lista de cotejo para identificar la traducción de los honoríficos familiares en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: _____

Del minuto _____ al minuto _____

Honorífico identificado: _____

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos familiares	Se mantiene los honoríficos familiares.				
		Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos familiares en la lengua meta.				
		Se transmite el contexto cultural de los honoríficos familiares en la traducción realizada.				

Lista de cotejo para identificar la traducción de los títulos honoríficos en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

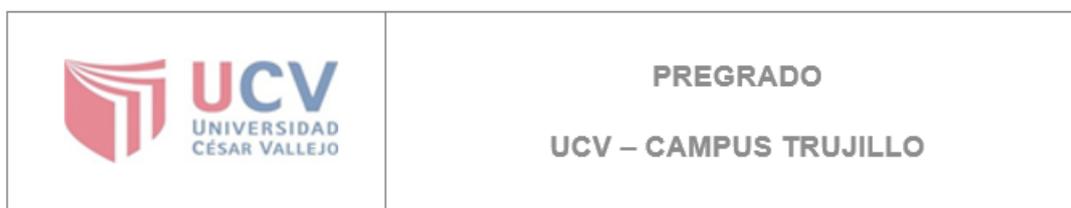
N.º de capítulo: _____

Del minuto _____ al minuto _____

Honorífico identificado: _____

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Títulos honoríficos	Se mantienen los títulos honoríficos.				
		Se presenta una equivalencia o adaptación de los títulos honoríficos en la lengua meta.				
		Se transmite el contexto cultural de los títulos honoríficos en la traducción realizada.				

Anexo 4: Cartas de Validación de Expertos



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Listas de cotejo para analizar la traducción de honoríficos formales, informales, familiares y títulos honoríficos (respectivamente) en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*». Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Análisis de la Traducción de Honoríficos Japoneses en la Subtitulación del Anime Kimetsu No Yaiba, Trujillo 2022»**.

Su autora es: **Vanessa Arlee Meléndez Ahón**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 escenas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de abril de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de la tesis.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Trujillo, 19 de abril de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun Cabrera

Grado Académico: Magister en docencia y gestión educativa

Cargo e Institución donde labora: Docente USMP, UCV, UTP, USS

Nombre del instrumento a elaborar: Listas de cotejo para identificar la traducción de honoríficos formales, informales, familiares y títulos honoríficos (respectivamente) en la subtítulo del anime *Kimetsu no Yaiba*.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 19/04/2022

Firma
DNI: 16748121



PREGRADO
UCV – CAMPUS TRUJILLO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Listas de cotejo para analizar la traducción de honoríficos formales, informales, familiares y títulos honoríficos (respectivamente) en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*». Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Análisis de la Traducción de Honoríficos Japoneses en la Subtitulación del Anime Kimetsu No Yaiba, Trujillo 2022»**.

Su autora es: **Vanessa Arlee Meléndez Ahón**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 escenas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de abril de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de la tesis.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Dra. Ana Cecilia González Castañeda

DNI: 18216346

Trujillo, 22 de abril de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Ana Cecilia Gonzáles Castañeda

Grado Académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Docente tiempo completo de la escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Listas de cotejo para identificar la traducción de honoríficos formales, informales, familiares y títulos honoríficos (respectivamente) en la subtítulo del anime *Kimetsu no Yaiba*.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 22/04/2022



Firma

DNI: 1821634



PREGRADO
UCV – CAMPUS TRUJILLO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Listas de cotejo para analizar la traducción de honoríficos formales, informales, familiares y títulos honoríficos (respectivamente) en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*». Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Análisis de la Traducción de Honoríficos Japoneses en la Subtitulación del Anime Kimetsu No Yaiba, Trujillo 2022»**.

Su autora es: **Vanessa Arlee Meléndez Ahón**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 escenas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de abril de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de la tesis.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. Yosmiani Jacqueline Rodríguez Ruiz

DNI: 18892961

Trujillo, 22 de abril de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Yosmiani Jacqueline Rodríguez Ruiz

Grado Académico: Magister en docencia y gestión educativa

Cargo e Institución donde labora: Docente tiempo completo de la escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Listas de cotejo para identificar la traducción de honoríficos formales, informales, familiares y títulos honoríficos (respectivamente) en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 22/04/2022



Firma

DNI: 18892961



PREGRADO
UCV – CAMPUS TRUJILLO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*». Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Análisis de la Traducción de Honoríficos Japoneses en la Subtitulación del Anime Kimetsu No Yaiba, Trujillo 2022»**.

Su autora es: **Vanessa Arlee Meléndez Ahón**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 escenas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de abril de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de la tesis.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Mgr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Trujillo, 19 de abril de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun Cabrera

Grado Académico: Magister en docencia y gestión educativa

Cargo e Institución donde labora: Docente USMP, UCV, UTP, USS

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 19/04/2022

Firma
DNI: 16748121



PREGRADO
UCV – CAMPUS TRUJILLO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*». Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Análisis de la Traducción de Honoríficos Japoneses en la Subtitulación del Anime Kimetsu No Yaiba, Trujillo 2022»**.

Su autora es: **Vanessa Arlee Meléndez Ahón**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 escenas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de abril de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de la tesis.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Dra. Ana Cecilia González Castañeda

DNI: 18216346

Trujillo, 22 de abril de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Ana Cecilia Gonzáles Castañeda

Grado Académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Docente tiempo completo de la escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 22/04/2022



Firma

DNI: 1821634



PREGRADO
UCV – CAMPUS TRUJILLO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*». Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **«Análisis de la Traducción de Honoríficos Japoneses en la Subtitulación del Anime Kimetsu No Yaiba, Trujillo 2022»**.

Su autora es: **Vanessa Arlee Meléndez Ahón**, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 escenas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de abril de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de la tesis.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. Yosmiani Jacqueline Rodríguez Ruiz

DNI: 18892961

Trujillo, 22 de abril de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Yosmiani Jacqueline Rodríguez Ruiz

Grado Académico: Magister en docencia y gestión educativa

Cargo e Institución donde labora: Docente tiempo completo de la escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime Kimetsu no Yaiba

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 22/04/2022



Firma

DNI: 18892961

Anexo 5: Listas de Cotejo para identificar la traducción de honoríficos formales, informales, familiares y títulos honoríficos (respectivamente) en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*.

Lista de cotejo N.º 1 para identificar la traducción de los honoríficos formales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 4

Del minuto 03:34 al minuto 03:36

Honorífico identificado: ~san

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos formales	¿Se mantienen los honoríficos formales?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos formales en la lengua meta?		X		X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos formales en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 2 para identificar la traducción de los honoríficos formales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 5

Del minuto 06:52 al minuto 06:56

Honorífico identificado: ~san

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos formales	¿Se mantienen los honoríficos formales?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos formales en la lengua meta?		X		X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos formales en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 3 para identificar la traducción de los honoríficos formales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 6

Del minuto 06:55 al minuto 06:57

Honorífico identificado: ~san

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos formales	¿Se mantienen los honoríficos formales?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos formales en la lengua meta?	X			X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos formales en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 4 para identificar la traducción de los honoríficos formales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 8

Del minuto 15:57 al minuto 16:01

Honorífico identificado: ~san

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos formales	¿Se mantienen los honoríficos formales?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos formales en la lengua meta?	X			X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos formales en la traducción realizada?	X		X	

Lista de cotejo N.º 5 para identificar la traducción de los honoríficos formales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 12

Del minuto 13:21 al minuto 13:26

Honorífico identificado: ~sama

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos formales	¿Se mantienen los honoríficos formales?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos formales en la lengua meta?	X			X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos formales en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 6 para identificar la traducción de los honoríficos formales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 19

Del minuto 05:44 al minuto 05:47

Honorífico identificado: ~san

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos formales	¿Se mantienen los honoríficos formales?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos formales en la lengua meta?		X		X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos formales en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 7 para identificar la traducción de los honoríficos formales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 19

Del minuto 18:11 al minuto 18:16

Honorífico identificado: ~sama

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos formales	¿Se mantienen los honoríficos formales?		X		X
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos formales en la lengua meta?		X	X	
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos formales en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 8 para identificar la traducción de los honoríficos formales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 22

Del minuto 09:49 al minuto 09:52

Honorífico identificado: ~sama

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos formales	¿Se mantienen los honoríficos formales?		X		X
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos formales en la lengua meta?	X		X	
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos formales en la traducción realizada?		X		X

Lista de cotejo N.º 9 para identificar la traducción de los honoríficos informales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 6

Del minuto 06:32 al minuto 06:35

Honorífico identificado: ~chan

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos informales	¿Se mantienen los honoríficos informales?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos informales en la lengua meta?		X		X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos informales en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 10 para identificar la traducción de los honoríficos informales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 12

Del minuto 06:32 al minuto 06:35

Honorífico identificado: ~kun

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos informales	¿Se mantienen los honoríficos informales?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos informales en la lengua meta?		X		X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos informales en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 11 para identificar la traducción de los honoríficos informales en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 22

Del minuto 07:31 al minuto 07:33

Honorífico identificado: ~kun

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos informales	¿Se mantienen los honoríficos informales?		X		X
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos informales en la lengua meta?		X		X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos informales en la traducción realizada?		X		X

Lista de cotejo N.º 12 para identificar la traducción de los honoríficos familiares en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 1

Del minuto 03:07 al minuto 03:09

Honorífico identificado: Onīchan

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos familiares	¿Se mantienen los honoríficos familiares?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos familiares en la lengua meta?	X			X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos familiares en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 13 para identificar la traducción de los honoríficos familiares en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 1

Del minuto 07:10 al minuto 07:14

Honorífico identificado: Obāchan

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos familiares	¿Se mantienen los honoríficos familiares?		X		X
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos familiares en la lengua meta?	X		X	
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos familiares en la traducción realizada?	X		X	

Lista de cotejo N.º 14 para identificar la traducción de los honoríficos familiares en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 4

Del minuto 07:15 al minuto 07:18

Honorífico identificado: Imōto

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos familiares	¿Se mantienen los honoríficos familiares?		X		X
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos familiares en la lengua meta?	X		X	
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos familiares en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 15 para identificar la traducción de los honoríficos familiares en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 5

Del minuto 04:39 al minuto 04:44

Honorífico identificado: Nīchan

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos familiares	¿Se mantienen los honoríficos familiares?		X	X	
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos familiares en la lengua meta?	X			X
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos familiares en la traducción realizada?		X	X	

Lista de cotejo N.º 16 para identificar la traducción de los honoríficos familiares en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo: 8

Del minuto 05:38 al minuto 05:41

Honorífico identificado: Otōsan

Variable	Dimensión	Indicadores	Netflix		AnimeMovil	
			Sí	No	Sí	No
Traducción de honoríficos japoneses	Honoríficos familiares	¿Se mantienen los honoríficos familiares?		X		X
		¿Se presenta una equivalencia o adaptación de los honoríficos familiares en la lengua meta?	X		X	
		¿Se transmite el contexto cultural de los honoríficos familiares en la traducción realizada?	X		X	

Anexo 6:

Matriz para analizar la traducción de los honoríficos japoneses en la subtitulación del anime *Kimetsu no Yaiba*

N.º de capítulo	Tiempo	Frase en japonés	Romanización	Honorífico	Clasificación del honorífico	Significado del honorífico	Netflix		AnimeMovil		Observación
							Traducción al español	Técnica de traducción	Traducción al español	Técnica de traducción	
1	03:07	兄ちゃん!	Onīchan!	Onīchan	Familiar (informal)	Hermano mayor	Hola, Tanjiro.	Modulación	¡Onii-channn!	Préstamo	En Netflix, se reemplaza el honorífico por el nombre del personaje al cual se le está hablando; mientras que en AnimeMovil se mantiene.
1	07:10	でも そう いえば... うちのお 祖母ちゃんも死ぬ 前に	Demo sō ieba... uchi no obāchan mo shinu mae ni	Obāchan	Familiar (informal)	Abuela	Ahora que lo pienso, mi abuela decía lo mismo	Traducción literal	Mi abuela decía... lo mismo cuando vivía.	Traducción literal	En ambas plataformas de streaming se realiza una equivalencia al momento de traducir este honorífico: «abuela».
4	03:34	鱗滝さん...	Urokodaki-san...	~san	Formal	Se utiliza con un desconocido para demostrar respeto.	Urokodaki.	Elisión	Urokodaki-san...	Préstamo	En Netflix, se omite el honorífico y en AnimeMovil, se mantiene.

4	07:15	妹のことは心配するなわしがしっかり見ておいてやる.	Imōto no koto wa shinpai suru na washi ga shikkari mite oite yaru.	Imōto	Familiar (informal)	Hermana menor	No te preocupes por tu hermana. La cuidaré bien.	Generalización	Tu hermanita estará bien.	Particularización	En ambas plataformas, se realiza una equivalencia al traducir el honorífico y ponerlo como el parentesco familiar en español. Sin embargo, en Netflix solo hace alusión a «hermana», mientras que en AnimeMovil, se mantiene el significado de hermana menor.
5	04:39	兄ちゃん...どこだい?	Nīchan... doko dai?	Nīchan	Familiar (informal)	Hermano mayor	¿Hermano? ¿Dónde estás?	Generalización	Nii-chan... ¿Dónde estás?	Préstamo	En Netflix se traduce el honorífico como «hermano»; mientras que en AnimeMovil se deja el honorífico original.
5	06:52	大好きな鱈さんの所へ.	Daisukina Urokodaki-san no tokoro e.	~san	Formal	Se utiliza con un desconocido para demostrar respeto.	Volverán con Urokodaki.	Elisión	...con su querido Urokodaki-san.	Préstamo	En Netflix se omite el honorífico; en cambio, en AnimeMovil

											se deja tal cual.
6	06:32	一緒にいたと きに里子ち ゃんが攫わ れたから.	Issho ni ita toki ni Satoko-chan ga sarawa retakara.	~chan	Informal	Es utilizado para referirse a mujeres, amigas cercanas, niños(as) y bebés, añadiendo una sensación de ternura.	Y bueno, estaba al lado de Satoko cuando la secuestraron.	Elisión	Estuvo con Satoko-chan antes de irse.	Préstamo	En Netflix se omite el honorífico, pero en AnimeMovil se mantiene junto al nombre.
6	06:55	和巳さん !	Kazumi-san!	~san	Formal	Se utiliza con un desconocido para demostrar respeto.	¡Señor Kazumi!	Adaptación	¡Kazumi-san!	Préstamo	En Netflix se traduce el honorífico como «señor», mientras que en AnimeMovil se mantiene el honorífico junto al nombre.
8	05:38	お父さん は来ない の？	Otōsan wa konai no?	Otōsan	Familiar (formal)	Padre	¿No vendrás con nosotras, papi?	Traducción literal	Papá ¿No vendrás?	Traducción literal	En ambas plataformas, se tradujo el honorífico. Sin embargo, en Netflix se usa una forma cariñosa de decir padre: «papi».

8	15:57	珠世さんは何歳ですか！	Tamayo-san wa nan-saidesu ka !	~san	Formal	Se utiliza con un desconocido para demostrar respeto.	¿Cuántos años tiene, señorita Tamayo?	Adaptación	¡¡Tamayo-san ¿Tu edad?!!!	Préstamo	En Netflix, se omitió el honorífico; mientras que en AnimeMovil se dejó tal cual está.
12	10:27	正一君... まさか...	Shoichi-kun... masaka...	~kun	Informal	Es un honorífico masculino, usado para los adolescentes y hombres jóvenes.	Shoichi, ¿tú acabas de...?	Elisión	Shoichi-kun... acaso...	Préstamo	En Netflix se obvió el honorífico y en AnimeMovil se colocó en el subtítulo.
12	13:21	鬼舞辻様に血を分けていただけ	Kibutsuji-sama ni chi o wakete itadaketa	~sama	Formal	Se utiliza en situaciones específicas hacia personas que tienen un estatus elevado, clientes, invitados o dioses divinos. Este honorífico demuestra superioridad social.	el maestro Kibutsuji estuvo dispuesto a compartir su sangre conmigo.	Adaptación	Al ver todo mi potencial... Kibutsuji-sama me daba su sangre.	Préstamo	En Netflix se tradujo el honorífico por «maestro»; mientras que en AnimeMovil se dejó tal cual es.
19	05:44	すみません 鱗滝さん 鋼鐵塚さん.	Sumimasen Urokodaki-san Haganezuka-san.	~san	Formal	Se utiliza con un desconocido para	Urokodaki, Haganezuka, perdónenme.	Elisión	Lo lamento, Urokodaki-san, Haganezuka-san.	Préstamo	En Netflix se omite el honorífico y en

						demostrar respeto.					AnimeMovil se mantiene.
19	18:11	年の初めはヒノカミ様に舞をささげて	Toshi no hajimeha Hinokami-sama ni mai o sasagete	~sama	Formal	Se utiliza en situaciones específicas hacia personas que tienen un estatus elevado, clientes, invitados o dioses divinos. Este honorífico demuestra superioridad social.	le ofrendamos esta danza a Hinokami junto con nuestras plegarias	Préstamo y elisión	bailamos y rezamos al... dios de fuego...	Descripción	En Netflix, se obvió el honorífico, pero se mantuvo el nombre del dios en japonés. En AnimeMovil, se tradujo como «dios de fuego», obviando el honorífico y el nombre propio.
22	07:31	では 竈門炭治郎君.	Dewa KamadoTanjiro-kun.	~kun	Informal	Es un honorífico masculino, usado para los adolescentes y hombres jóvenes.	¿Estás listo para contarnos tu historia, Tanjiro?	Elisión	Adelante, Tanjiro Kamado.	Amplificación y elisión	En ambos, se omitió el honorífico. Sin embargo, en Netflix se obvió el apellido del protagonista.
22	09:49	困ります 不死川様！	Komarimasu Shinazugawa-sama !	~sama	Formal	Se utiliza en situaciones específicas hacia personas que tienen un estatus elevado, clientes, invitados o dioses	Por favor, maestro Shinazugawa.	Adaptación	Señor Shinazugawa, suelte la caja, por favor.	Adaptación	En ambos casos, el honorífico se omitió, pero se realizaron diferentes equivalencias. En Netflix, se tradujo como «maestro»; mientras que

						divinos. Este honorífico demuestra superioridad social.						en AnimeMovil como «señor».
--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	-----------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE HONORÍFICOS JAPONESES EN LA SUBTITULACIÓN DEL ANIME KIMETSU NO YAIBA, TRUJILLO 2022", cuyo autor es MELENDEZ AHON VANESSA ARLEE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 9.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 19 de Julio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 19- 07-2022 10:27:49

Código documento Trilce: TRI - 0352104